



**Materiál na rokovanie**

**Materiál č.: /2022/32**

**32. zasadnutia**

**Mestského zastupiteľstva Dunajská Streda  
v VIII. volebnom období**

**Dunaszerdahely Város Képviselő-testülete**

**32. ülésének beterjesztett anyaga**

**a VIII. választási időszakban**

**Poslanecký návrh  
na schválenie uznesenia Mestského  
zastupiteľstva v Dunajskej Strede  
o dvojjazyčnosti dopravných značiek na  
území mesta**

**Képviselői indítvány a  
Dunaszerdahelyi Képviselő-testület  
határozatának elfogadására a közúti  
jelzőtáblák kétnyelvűségéről a város  
területén**

**Predkladajú:**

**Beterjeszti:** dr.jur. Horony Ákos, Karaffa Attila, Szabó László

**Vypracoval:**

**Kidolgozta:** dr.jur. Horony Ákos, predseda komisie pre národnostné a jazykové práva /  
Kisebbségi jogi és Nyelvhasználati Bizottság elnöke

**Návrh na uznesenie:**

**Határozati javaslat:**

**Mestské zastupiteľstvo Dunajská Streda**

A/ v rámci svojej samosprávnej pôsobnosti, v záujme starostlivosti o potreby obyvateľov mesta patriacich k národnostnej menšine, na základe §. 4 ods. 3 a 7. zákona č. 184/1999 Z.z. o používaní jazykov národnostných menšín vyjadrujúc vôľu obyvateľov mesta **sa uznáša** na tom, aby na dopravných značkách na celom katastrálnom území mesta boli uvedené všetky informácie, vrátane vyznačených cieľov a geografických názvov aj v maďarskom jazyku, a týmto sa naplnili možnosti dané zákonom.

**Dunaszerdahely Város képviselő-testülete**

A/ a törvény által biztosított lehetőséggel élve, a nemzeti kisebbségekhez tartozó lakosainak igényeiről történő gondoskodás érdekében, a nemzeti kisebbségi nyelvek használatáról szóló 184/1999 számú törvény 4. §. 3. és 7. bekezdése alapján a város lakosainak akaratát kifejezve önkormányzati hatáskörében **úgy határoz**, hogy a város teljes ingatlan-nyilvántartási területén a közúti jelzőtáblákon a tájékoztató szövegek, úticélok és földrajzi nevek megjelölései magyarul is feltüntetésre kerüljenek.

**B/ poveruje** primátora mesta, aby o tomto rozhodnutí informoval príslušné orgány na úseku cestnej dopravy a správcov ciest, aby pri umiestnení nových dopravných značiek a pri ich pravidelnej obnove používali dvojjazyčné dopravné značky na celom katastrálnom území mesta.

**B/ megbízza** a város polgármesterét, hogy erről a döntésről tájékoztassa a közúti közlekedés területén illetékes szerveket és közútkezelőket, hogy az újonnan kihelyezett, illetve a felújított közúti jelzőtáblák kétnyelvű kihelyezését biztosítsák a város teljes ingatlan-nyilvántartási területén.

## Dôvodová správa / Indokolás

Posledná novelizácia zákona o používaní jazykov národnostných menšín, ktorá nadobudla účinnosť 1. januára 2022, vyslovene umožňuje, aby názvy vyznačených cieľov boli v mestách a obciach vrátane Dunajskej Stredy, uvedené na dopravných značkách aj v maďarskom jazyku. Spomínaná úprava je uvedená v § 4 ods. 3 citovaného zákona. V § 4 ods. 7 zákon dokonca vyslovene ustanovuje, že táto možnosť sa vzťahuje aj na geografické názvy. Zákon o uvedení vyznačených cieľov a geografických názvov hovorí ako o možnosti, a hoci neuvádza žiadne podrobnosti, avšak prirodzeným adresátom tohto práva podľa svojej povahy sú obyvateľia obcí, ktorí sú príslušníci národnostných menšín. Preto o uplatnení zákonom stanovenej možnosti je oprávnený rozhodnúť samosprávny orgán predstavujúci vôľu obyvateľov mesta, teda mestské zastupiteľstvo.

V zákone je otázka iných nápisov uvedených na dopravných značkách v jazyku národnostných menšín riešená osobitne, v tomto prípade v § 4 ods. 7 sa už vyslovene hovorí o povinnom uvedení, najmä z hľadiska zabezpečenia bezpečnosti cestnej premávky. Je dôležité tiež pripomenúť, že v súvislosti s právom na používanie jazyka národnostnej menšiny zákon vyslovene hovorí o celom katastrálnom území danej obce, nielen o intraviláne, je to úplne jednoznačné aj z odkazu č. 3ab) v § 4 ods. 3, ktorý poukazuje na § 2 zákona o obecnom zriadení č. 369/1990, podľa ktorého územie obce je územný celok, ktorý tvorí jedno katastrálne územie alebo viac katastrálnych území. Dvojazyčné dopravné značky podľa vyhlášky Ministerstva vnútra SR o dopravnom značení č. 30/2020 a v právnej úprave o technických normách môžu byť

A kisebbségi nyelvhasználati törvény legutóbbi módosítása, amely 2022. január elsejével lépett hatályba, immár kimondottan lehetővé teszi, hogy többek között Dunaszerdahelyen is a közúti jelzőtáblákon az úti célok magyar nyelven is feltüntetésre kerüljenek. Erről a törvény 4. § (3) bekezdése rendelkezik. A 4. § (7) bekezdése pedig kimondottan rögzíti, hogy ez vonatkozik a földrajzi nevekre is. A törvény az úticélok, földrajzi nevek feltüntetését lehetőségként fogalmazza meg és bár nem részletezi ennek pontos eljárását, e jog természeténél fogva címzettjei a település adott nemzeti kisebbséghez tartozó lakosai. A lehetőség gyakorlatba történő átültetéséről ezért értelemszerűen a város képviselő-testülete jogosult határozni, mint a város lakosainak önkormányzatát alkotó és akaratát kifejező testület.

A törvény az úti célokat és földrajzi neveket tartalmazó feliratoktól elválasztva kezeli a közúti jelzőtáblákon szereplő egyéb kisebbségi nyelvű feliratokat, ezek esetében a törvény 4. § (7) bekezdése kötelező feltüntetést ír elő, amely különösen a közlekedés biztonsága szempontjára tekintettel nem opcionális lehetőség. Még fontos megjegyezni, hogy e nyelvhasználati jog vonatkozásában a törvény kimondottan a települések teljes ingatlan-nyilvántartási területéről rendelkezik, nem csupán a belterületről, ez teljesen egyértelmű a 4. § (3) bekezdés 3ab) sorszámú hivatkozásából az községekről szóló 369/1990 számú törvény 2. §-ra, amely szerint a község területét egy vagy több ingatlan-nyilvántartási terület alkotja. A kétnyelvű közlekedési táblák a 30/2020-as a közlekedési táblákról szóló belügyminisztériumi rendeletben és szakági műszaki normákban található részletes

vyrobené aj bez osobitných grafických vzorových listov.

Návrh bol prerokovaný na zasadnutí Komisie MsZ pre národnostné a jazykové práva dňa 21. 06. 2022 a odporúča ho schváliť. Predkladaný návrh prerokovala Mestská rada Dunajská Streda na zasadnutí 21. 06. 2022 a odporúča ho schváliť.

szabályozás alapján elkészíthetők külön grafikai mintalap nélkül is.

Az indítványt a Képviselő-testület Kisebbségi jogi és Nyelvhasználati Bizottsága 2022. június 21-ei ülésén megtárgyalta és elfogadását javasolja. A benyújtott indítványt a Városi Tanács 2022. június 21-ei ülésén megtárgyalta és elfogadását javasolja.

### Príslušné ustanovenia zákona č. 184/1999 Z.z. / Vonatkozó részletek a 184/1999 sz. törvényből:

#### § 4 Označenia v jazyku menšiny

(1) V obci podľa [§ 2 ods. 1](#) sa popri názve obce a jej časti v štátnom jazyku uvádza aj označenie obce a jej časti v jazyku menšiny, a to na dopravných značkách označujúcich začiatok obce a jej časti a koniec obce a jej časti, budovách orgánov verejnej správy alebo rozhodnutiach vydaných v jazyku menšiny, ak je takéto označenie uvedené v nariadení vlády podľa [§ 2 ods. 2](#).

(2) Dopravné značky s označením obce v jazyku menšiny sa umiestňujú v obci podľa [§ 2 ods. 1](#) pod dopravnými značkami s názvom obce, ktorý sa uvádza vždy v štátnom jazyku. Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky ustanoví všeobecne záväzným právnym predpisom dopravnú značku na účely informatívneho označovania obcí v jazykoch menšín, ktorá sa bude odlišovať od dopravnej značky s názvom obce.

(3) V obci [3ab](#)) podľa [§ 2 ods. 1](#) sa môžu na navádzanie účastníkov cestnej premávky k vyznačeným cieľom používať informačné dopravné značky [3ac](#)) s názvami vyznačených cieľov v štátnom jazyku aj v jazyku menšiny.

(4) Označenie obce v jazyku menšiny sa v obci podľa [§ 2 ods. 1](#) môže uvádzať aj pri označení železničnej stanice, autobusovej

#### 4. § A kisebbségi nyelvű megnevezések

(1) A 2. § (1) bekezdése szerinti községben a község és községrész államnyelvű neve mellett a község és községrész kisebbségi nyelvű megnevezését is feltüntetik, mégpedig a község és községrész kezdetét és végét jelző közúti jelzőtáblákon, a közigazgatási szerv épületein vagy a kisebbségi nyelven kiadott határozatokon, amennyiben az adott megnevezés szerepel a 2. § (2) bekezdése szerinti kormányrendeletben.

(2) A község kisebbségi nyelvű megnevezését tartalmazó közúti jelzőtáblákat a 2. § (1) bekezdése szerinti községben a község államnyelvű nevét tartalmazó közúti jelzőtábla alatt helyezik el. A Szlovák Köztársaság Belügyminisztériuma jogszabályban határozza meg, milyen legyen a községek kisebbségi nyelvű, tájékoztató jellegű megnevezését tartalmazó közúti jelzőtábla, amely különbözik a község nevét tartalmazó közúti jelzőtáblától.

(3) A 2. § (1) bekezdése szerinti községben [3ab](#)) a közlekedők tájékozódása céljára ki lehet helyezni az úton elérhető úticélokot jelölő, államnyelvű és kisebbségi nyelvű megnevezést tartalmazó közlekedési táblákat. [3ac](#))

stanice, letiska a prístavu. Označenie obce v jazyku menšiny sa zobrazuje pod názvom v štátnom jazyku s rovnakým alebo menším typom písma.

(5) Obec podľa [§ 2 ods. 1](#) môže na svojom území označovať ulice a iné miestne geografické značenia aj v jazyku menšiny.

(6) V odborných publikáciách, v tlači a iných prostriedkoch masovej komunikácie a v úradnej činnosti orgánov verejnej správy, ak sa v nich používa jazyk menšiny, sa popri štandardizovaných geografických názvoch [3b](#) môžu uvádzať aj označenia geografických objektov, ktoré sú vžitá a zaužívané v jazyku menšiny, aj v jazyku menšiny.

(7) V obci podľa [§ 2 ods. 1](#) sa informácie týkajúce sa ohrozenia života, zdravia, bezpečnosti alebo majetku občanov Slovenskej republiky uvádzajú na miestach prístupných pre verejnosť popri štátnom jazyku [3aa](#) aj v jazyku menšiny. Všetky nápisy a oznamy určené na informovanie verejnosti, najmä v predajniach, na športoviskách, v reštauračných zariadeniach, na uliciach, pri cestách a nad nimi, na letiskách, autobusových staniaciach a železničných staniaciach, sa môžu uvádzať aj v jazyku menšiny. Takýmto nápismi a oznamami sú aj informácie určené účastníkom cestnej premávky prostredníctvom dopravných značiek vrátane označení obcí a iných vžitých a zaužívaných geografických názvov v jazyku národnostnej menšiny.

(4) A község kisebbségi nyelvű megnevezését a 2. § (1) bekezdése szerinti községben a vasútállomás, autóbusszállomás, repülőtér és kikötő megjelölésekor is fel lehet tüntetni. A község kisebbségi nyelvű megnevezését az államnyelvi név alatt azzal azonos vagy kisebb betűtípussal kell megjeleníteni.

(5) A 2. § (1) bekezdése szerinti község saját területén az utcaneveket és más helyi földrajzi megjelöléseket az adott kisebbségi nyelven is feltüntetheti.

(6) Szakmai publikációkban, a sajtóban és más tömegkommunikációs eszközökben, valamint a közigazgatási szervek hivatali tevékenysége során, amennyiben használják a kisebbségi nyelvet, a standardizált földrajzi nevek mellett [3b](#) fel lehet tüntetni az adott földrajzi objektumok meghonosodott és elterjedt kisebbségi nyelvű megnevezését is.

(7) A 2. § (1) bekezdése szerinti községben a szlovák állampolgárok életét, egészségét, biztonságát vagy vagyonát fenyegető veszélyre figyelmeztető információkat a nyilvánosság számára elérhető helyeken az államnyelvű szöveg mellett [3aa](#) ) kisebbségi nyelven is közlik. A nyilvánosság tájékoztatására szánt minden felirat és közlemény, különösen az árusítóhelyeken, sportlétesítményekben, vendéglátóipari egységekben, az utcákon, az utak mellett és felett, a repülőtereken, az autóbusszállomásokon és vasútállomásokon kisebbségi nyelven is közölhető. Ilyen felirat és közlemény a közlekedők tájékoztatását szolgáló közlekedési táblán szereplő információ, ideértve a községek kisebbségi nyelvű megnevezését és a földrajzi objektumok meghonosodott és elterjedt kisebbségi nyelvű megnevezését is.

## Príloha / Melléklet:

Usmernenie ministerstva dopravy / Közlekedésügyi minisztérium körlevele